

诗篇第三十五篇译文对照

【诗三十五 1】

〔和合本〕「耶和華啊，與我相爭的，求你與他們相爭；與我相戰的，求你與他們相戰。」

〔呂振中譯〕「永恒主阿，與我相爭的、求你與他們相爭；跟我爭戰的、求你跟他們爭戰；」

〔新譯本〕「(大衛的詩。) 耶和華啊！與我相爭的，求你與他們相爭；與我作戰的，求你與他們作戰。」

〔現代譯本〕「上主啊，求你敵對那些敵對我的人；求你攻擊那些攻擊我的人！」

〔當代譯本〕「主啊，求你攻擊那些敵對我的人，因為他們襲擊我。」

〔文理本〕「(大衛之詞) 耶和華欤、與我爭者、爾與之爭、與我戰者、爾與之戰、」

〔思高譯本〕「達味作。上主，求你鬥爭那鬥爭我的人，求你攻擊那攻擊我的人；」

〔牧靈譯本〕「(達味詩頌。) 上主，求你襲擊那襲擊我的人，攻打那攻打我的人。」

【诗三十五 2】

〔和合本〕「拿着大小的盾牌，起来帮助我。」

〔呂振中譯〕「握着小盾大牌，起来帮助我；」

〔新譯本〕「求你緊握大小的盾牌，起来帮助我。」

〔現代譯本〕「求你拿起盾牌、武器，起来帮助我。」

〔當代譯本〕「求你穿上盔甲，拿起盾牌，在前面保护我。」

〔文理本〕「持干与盾、立而助我、」

〔思高譯本〕「求你手持藤牌盾櫓，振奋起来予我救助；」

〔牧靈譯本〕「求你穿甲持盾前来助我，」

【诗三十五 3】

〔和合本〕「抽出枪来，挡住那追赶我的。求你对我的灵魂说：“我是拯救你的。”」

〔呂振中譯〕「抽出矛和大斧(传统：闭塞住)，迎击追赶我的。愿你对我说：『我乃是拯救你的。』」

〔新譯本〕「拔出矛枪战斧，迎击那些追赶我的；求你对我说：“我是你的拯救。”」

〔現代譯本〕「求你举起你的长矛、大斧，迎击追赶我的敌人。求你告诉我：你要拯救我。」

〔當代譯本〕「求你举起你的矛枪来保护我，因为追赶我的人已经逼近了，求你让我听见你说：“我是你的拯救。”」

〔文理本〕「拔戟御追我者、谓我魂曰、我为尔之拯救兮、」

〔思高譯本〕「挥舞长矛，阻止追逐我的人，愿你向我说：「我是你的救星！」」

〔牧靈譯本〕「挥动长矛、战斧，阻止追赶我的人。对我的灵魂说：“我是你的救援。”」

【诗三十五 4】

〔和合本〕「愿那寻索我命的，蒙羞受辱；愿那谋害我的，退后羞愧。」

〔吕振中译〕「愿那寻索我命的、失败狼狈；愿那设计害我的、退后受辱。」

〔新译本〕「愿那些寻索我命的，蒙羞受辱；愿设计陷害我的，退后羞愧。」

〔现代译本〕「愿想杀我的人失望蒙羞！愿谋害我的人失败狼狈！」

〔当代译本〕「求你叫想要杀我的人蒙羞，叫他们羞愧得掩面而逃。」

〔文理本〕「俾索取我命者、受辱蒙羞、谋害我躬者、却退愧耻兮、」

〔思高译本〕「愿谋害我生命的人蒙受耻辱，愿企图磨我的人含羞退走！」

〔牧灵译本〕「愿那些想害我性命的人蒙受耻辱。愿那些图谋毁灭我的人含羞退走。」

【诗三十五 5】

〔和合本〕「愿他们像风前的糠，有耶和华的使者赶逐他们；」

〔吕振中译〕「愿他们像风前的糠秕，有永恒主的使者在赶逐他们。」

〔新译本〕「愿他们像风前的糠秕，有耶和华的使者驱逐他们。」

〔现代译本〕「上主的天使追赶他们时，愿他们像糠秕被风吹散。」

〔当代译本〕「求你使他们如风前的糠秕一样，落在各方，让主的使者驱散他们。」

〔文理本〕「使如风前之糠、耶和華使者驅逐之兮、」

〔思高译本〕「愿上主的天使迫他们逃跑，有如随风飘零的糠秕禾草！」

〔牧灵译本〕「愿他们被上主的天使驱散，像风中的谷糠。」

【诗三十五 6】

〔和合本〕「愿他们的道路又暗又滑，有耶和华的使者追赶他们。」

〔吕振中译〕「愿他们所行的路又暗又滑，有永恒主的使者在追赶他们。」

〔新译本〕「愿他们的路又暗又滑，有耶和华的使者追赶他们。」

〔现代译本〕「上主的天使击杀他们时，愿他们所走的路又暗又滑。」

〔当代译本〕「求你使他们的前途黑暗难行，且有主的使者在后追赶。」

〔文理本〕「其路幽暗而滑、耶和華使者追襲之兮、」

〔思高译本〕「当上主的天使追逐他们时，愿他们的路，又漆黑又滑漓！」

〔牧灵译本〕「愿他们被上主的天使追赶，逃亡的道路黑暗险峻。」

【诗三十五 7】

〔和合本〕「因他们无故地为我暗设网罗，无故地挖坑，要害我的性命。」

〔吕振中译〕「因为他们无缘无故地埋藏罗网要捉我；无缘无故地挖坑、要害我的性命。」

〔新译本〕「因为他们无故地为我暗设网罗，无故挖坑要陷害我的性命。」

〔现代译本〕「他们无缘无故为我张下罗网；他们挖掘陷阱要捕捉我。」

〔当代译本〕「因为我虽然没有亏负他们，他们却在路上挖坑陷害我。」

〔文理本〕「以彼无端暗设其网、掘阱欲害我魂兮、」

〔思高译本〕「因为他们无故为我暗设网罗，他们无故为我挖掘坑窖。」

〔牧灵译本〕「因他们无故为我设下罗网，故意为我挖掘陷阱。」

【诗三十五 8】

〔和合本〕「愿灾祸忽然临到他身上；愿他暗设的网缠住自己；愿他落在其中遭灾祸。」

〔吕振中译〕「愿毁灭临到他于不知不觉间；愿他埋藏的罗网缠住他自己；愿他落于其中，以遭毁灭（原文：于毁灭之中）。」

〔新译本〕「愿毁灭在不知不觉间临到他身上，愿他暗设的网罗缠住自己，愿他落在其中遭毁灭。」

〔现代译本〕「愿灾难突然临到他们；愿他们被自己的罗网缠住，掉进自己挖掘的陷阱。」

〔当代译本〕「求你让他们作茧自缚，自食其果。」

〔文理本〕「愿灾祸猝临之、自罹暗设之网、自陷所掘之阱兮、」

〔思高译本〕「愿不可预料的灭亡突然降临，使他们暗布的网罗缠住他们，使他们挖掘的坑窖陷害他们。」

〔牧灵译本〕「愿毁灭不期料地降临于他们，愿他们被自设的罗网所缠；愿他们跌进自挖的坑窖。」

【诗三十五 9】

〔和合本〕「我的心必靠耶和华快乐，靠祂的救恩高兴。」

〔吕振中译〕「那时我的心就因永恒主而快乐，因他的的拯救而高兴。」

〔新译本〕「我的心必因耶和华快乐，因他的救恩高兴。」

〔现代译本〕「那时，我要因上主喜乐，因他拯救了我而欢欣！」

〔当代译本〕「我要在主里欢欣，因为祂拯救了我。」

〔文理本〕「我心必因耶和华而乐、缘其拯救而喜兮、」

〔思高译本〕「如此我的心灵要欣悦于上主，要因获得上主的救助而欢舞。」

〔牧灵译本〕「那时我的心灵要因上主而喜悦，因他的救恩而欢乐。」

【诗三十五 10】

〔和合本〕「我的骨头都要说：“耶和华啊，谁能像你，救护困苦人脱离那比他强壮的，救护困苦穷乏人脱离那抢夺他的？”」

〔吕振中译〕「我的骨头都要说：『永恒主阿，谁能比得上你？援救困苦人脱离那比他强的，援救（原文有：「困苦」一词）贫穷人脱离那抢夺他的？』」

〔新译本〕「我全身的骨头都要说：“耶和华啊！有谁像你呢？你搭救困苦的人，脱离那些比他强盛的；搭救困苦和穷乏的人，脱离那些抢夺他的。”」

〔现代译本〕「我要从心底向上主说：上主啊，有谁能跟你相比呢？你保护弱小免受强人的欺凌；你保护穷人免受剥削者的榨取。」

〔当代译本〕「赞美自我心底升起，天地间还有谁能与祂相比，还有谁能保护贫弱者免受剥削呢？」

〔文理本〕「我形骸曰、耶和華坎、拯貧者于強梁、援窮乏于盜劫、孰似爾兮、」

〔思高译本〕「我每根骨骸要说：「上主！谁能和你相比？是你拯救弱小于强权，挽救贫困于盗匪。」」

〔牧灵译本〕「我全身心都会高喊：“上主，谁能像你？是你拯救弱小摆脱强权，救助穷人免受压迫。”」

【诗三十五 11】

〔和合本〕「凶恶的见证人起来，盘问我所不知道的事。」

〔吕振中译〕「强暴的见证人起来，将我所不知的事盘问我。」

〔新译本〕「强暴的见证人起来，盘问我所不知道的事。」

〔现代译本〕「凶恶的人妄作见证，指责我没有犯过的罪。」

〔当代译本〕「这些凶恶的人诬害我，他们盘问我的事情，是我自己也不知道的。」

〔文理本〕「凶惡之証興起、以所不知之事詰我兮、」

〔思高译本〕「蛮横的证人纷纷立起，质问我无关的事宜。」

〔牧灵译本〕「虚假的证人站起，质问我所不知道的事。」

【诗三十五 12】

〔和合本〕「他们向我以恶报善，使我的灵魂孤苦。」

〔吕振中译〕「他们以恶待善地报我，使我丧失儿子。」

〔新译本〕「他们对我以恶报善，使我孤苦无依。」

〔现代译本〕「他们以怨报德，使我孤苦无告！」

〔当代译本〕「我善待他们，他们却以怨报德，我快要忧伤以终了。」

〔文理本〕「以惡報善、使我魂孤苦兮、」

〔思高译本〕「他们对我是以怨报德，这正是我心灵的创痕。」

〔牧灵译本〕「他们对待我以恶报善，使我的生命陷于绝望。」

【诗三十五 13】

〔和合本〕「至于我，当他们有病的时候，我便穿麻衣，禁食，刻苦己心。我所求的都归到自己的怀中。」

〔吕振中译〕「至于我呢、我在他们有病时、却穿着麻衣，以禁食刻苦自己。我所祈祷的都回到自己怀中。」

〔新译本〕「至于我，他们有病的时候，我就穿上麻衣，禁食刻苦己心；我心里也不住地祷告（“我心里也不住地祷告”原文作“我的祷告都回到自己的怀中”）」

〔现代译本〕「但是，他们害病的时候，我穿上麻衣为他们悲伤，我禁食，低着头为他们祷告；」

〔当代译本〕「他们生病的时候，我披上麻衣在主面前悲伤，求祂治愈他们，又禁食谦卑自己的心，以至诚为他们祷告，但神并没有垂听。」

〔文理本〕「若我、于彼病时、衣麻禁食、刻苦己心、然我所祈、返于我衷兮、」

〔思高译本〕「他们患病时，我身着苦衣，不断虔心祈祷，守斋克己；」

〔牧灵译本〕「他们患病时，我身穿麻衣，守斋禁食，虔心低头，为之祈祷，」

【诗三十五 14】

〔和合本〕「我这样行，好像他是我的朋友，我的弟兄。我屈身悲哀，如同人为母亲哀痛。」

〔吕振中译〕「我出入往来、待他像朋友弟兄；我悲哀屈身、如同哀悼母亲。」

〔新译本〕「我往来奔走，看他们像自己的朋友兄弟；我哀痛屈身，如同哀悼母亲。」

〔现代译本〕「我待他们，像待朋友、弟兄，我屈身哀悼，像哀悼自己的母亲。」

〔当代译本〕「我忧愁地往来奔走，就像是自己的母亲、挚友或手足病重垂危一样。」

〔文理本〕「我之所行、如丧友朋昆弟、屈身悲哀、如哭母兮、」

〔思高译本〕「我待他们，有如自己的亲友骨肉，苦闷忧虑，有如哀悼自己的慈母。」

〔牧灵译本〕「待他们有如朋友和兄弟；我悲伤哭泣，好像哀悼自己的母亲。」

【诗三十五 15】

〔和合本〕「我在患难中，他们却欢喜，大家聚集。我所不认识的那些下流人聚集攻击我，他们不住地把我撕裂。」

〔吕振中译〕「但我颠沛时，他们却欢喜聚集，聚集来攻击我，直击打着，我竟不知不觉；直撕裂着，也不静息；」

〔新译本〕「但我跌倒的时候，他们竟聚集一起欢庆；我素不相识的聚集一起攻击我，他们不住地欺凌我。」

〔现代译本〕「然而，我遭难的时候，他们幸灾乐祸地聚在一起讥笑我；陌生人击打我，不断地攻击我。」

〔当代译本〕「然而，现在我遭遇困难，他们却幸灾乐祸，聚集起来诽谤我，甚至素不相识的人，也来攻击我。」

〔文理本〕「惟我遭难、彼众欢聚、下流之辈、我不识者、集而攻我、裂之不己兮、」

〔思高译本〕「但我一遇难，他们即群集相庆，突然来攻击欺凌我，肆虐不停。」

〔牧灵译本〕「当我身处患难之时，他们却欢喜群集，前来攻击我，我不认识的暴徒对我嘲弄不休。」

【诗三十五 16】

〔和合本〕「他们如同席上好嬉笑的狂妄人向我咬牙。」

〔吕振中译〕「竟以滑稽（原文：饼）小丑的褻渎向我咬牙切齿。」

〔新译本〕「他们以最粗鄙的话讥笑我（按照《马索拉抄本》，本句应作“他们好像筵席上狂妄的讥

笑者”；现参照《七十士译本》翻译)，向我咬牙切齿。」

〔现代译本〕「正像残忍的人戏弄跛子，他们向我咬牙切齿，恨恶我。」

〔当代译本〕「他们勾结市井流氓，整天咒骂我。」

〔文理本〕「彼如筵间戏谑之妄人、向我切齿兮、」

〔思高译本〕「他们戏弄我，并向我狂喜，他们朝着我咬牙又切齿。」

〔牧灵译本〕「他们对着我咬牙切齿，把我作为讥讽的对象。」

【诗三十五 17】

〔和合本〕「主阿，你看着不理要到几时呢？求你救我的灵魂脱离他们的残害；救我的生命脱离少壮狮子。」

〔吕振中译〕「主阿，你白看着不理、要到几时呢？求你将我救回、脱离咆哮的人（或译：脱离他们的残害），救回我这一条命脱离少壮狮子。」

〔新译本〕「主啊！你还要看多久？求你救我的性命脱离他们的残害，救我的生命脱离少壮狮子。」

〔现代译本〕「上主啊，你坐视不理要到几时呢？求你救我脱离他们的迫害，从这群狮子口中抢救我的生命！」

〔当代译本〕「主啊，你这样袖手旁观要到几时呢？求你拯救我，因为我只有一条性命，这些凶猛的狮子却要来夺取它。」

〔文理本〕「主坎、旁观不顾、将至何时、拯我魂于强暴、救我命于壮狮兮、」

〔思高译本〕「上主，你坐视这一切要到何时？求你救我身免受他们的凌欺，求你救我命脱离少壮的猛狮；」

〔牧灵译本〕「上主，你坐视这一切要多久呢？求你救我免受他们的蹂躏，解救我的生命脱离这些猛狮。」

【诗三十五 18】

〔和合本〕「我在大会中要称谢你，在众民中要赞美你。」

〔吕振中译〕「我就在多人大众中称谢你，在大群众民中赞美你。」

〔新译本〕「我要在大会中称谢你，我要在众民中赞美你。」

〔现代译本〕「这样，我就在聚会中感谢你；我要在会众面前歌颂你。」

〔当代译本〕「求你拯救我，我就在整个会众面前称颂你，在广大的群众面前感谢你。」

〔文理本〕「我则于大会中称谢尔、于多民中颂赞尔兮、」

〔思高译本〕「使我在盛大的集会中歌颂你，使我在众多的民族中称扬你。」

〔牧灵译本〕「我将在盛大的集会中称赞你，在众多的民族前歌颂你。」

【诗三十五 19】

〔和合本〕「求你不容那无理与我为仇的向我夸耀；不容那无故恨我的向我挤眼。」

〔吕振中译〕「别让欺骗我、的仇敌因我的失败而沾沾自喜呀！别让无缘无故恨我的向我挤眼阿！」

〔新译本〕「求你不容那些无理与我为敌的，向我夸耀；不让那些无故恨我的，向我挤眼。」

〔现代译本〕「别容许撒谎的仇敌因我的失败沾沾自喜。别容许无故恨我的人因我的痛苦挤眉弄眼。」

〔当代译本〕「求你不要让那些无故攻击我的人得逞，也不要让他们因我的失足而沾沾自喜。」

〔文理本〕「勿容无理仇我者、向我夸口、无端憾我者、向我眨目兮、」

〔思高译本〕「不要让那无理敌对我的人沾沾自喜，不要让那无故仇恨我的人扬眉吐气。」

〔牧灵译本〕「求你不要让那些无故与我为仇的人向我夸耀，不要让那些无故恨我的人恶意地对我指手划脚。」

【诗三十五 20】

〔和合本〕「因为他们不说和平话，倒想出诡诈的言语害地上的安静人。」

〔吕振中译〕「因为他们不说和平的话，倒计谋诡诈的事、来害地上的安静人。」

〔新译本〕「因为他们不说和睦的话，却计划诡诈的事，陷害世上的安静人。」

〔现代译本〕「他们不说友善的话，却造谣中伤爱和平的人。」

〔当代译本〕「他们既不说和睦的话，也没有良善的行为，却要谋害安分守己的人。」

〔文理本〕「彼不言和平、安居地上者、图诡词以害之兮、」

〔思高译本〕「因为他们从不谈论和平，捏造谎言欺压地上良民。」

〔牧灵译本〕「他们用唇舌和思想散布怨恨的种子，捏造谎言，陷害地上爱好和平的百姓。」

【诗三十五 21】

〔和合本〕「他们大大张口攻击我，说：“阿哈，阿哈！我们的眼已经看见了。”」

〔吕振中译〕「他们大张其口地攻击我，说：『阿哈，阿哈！我们亲眼看见了。』」

〔新译本〕「他们张大嘴巴攻击我，说：“啊哈！啊哈！我们亲眼看见了。”」

〔现代译本〕「他们张口诬告：啊哈，我们亲眼看见了！」

〔当代译本〕「他们矢口攻击我，他们说：“好啊！是我们亲眼看见的。”」

〔文理本〕「肆口谤我曰、嘻嘻、我目见之兮、」

〔思高译本〕「他们对我张开大口说：「哈哈！我们亲眼看见了！」」

〔牧灵译本〕「他们张开大嘴攻击我说：“哈哈！我们亲眼看见了！”」

【诗三十五 22】

〔和合本〕「耶和華啊，你已经看见了，求你不要闭口。主啊，求你不要远离我。」

〔吕振中译〕「永恒主阿，你看见了，求你不要缄默；主阿，不要远离我。」

〔新译本〕「耶和華啊！你已经看见了，求你不要缄默；主啊！求你不要远离我。」

〔现代译本〕「但上主啊，你看见了，求你不要缄默；求你不要远远地站着不理我。」

〔当代译本〕「主啊，这一切你都知道，求你不要再缄默了，不要在这时弃我不顾。」

〔文理本〕「主耶和華、爾既見止、勿緘默、勿遠我兮、」

〔思高譯本〕「上主你看見了，不要緘口不言，上主，求你千萬不要離我太遠。」

〔牧靈譯本〕「上主，是你看見了真相，求你不要保持沉默，求你不要遠離我。」

【詩三十五 23】

〔和合本〕「我的神、我的主啊，求你奋兴醒起，判清我的事，申明我的冤。」

〔呂振中譯〕「我的神，我的主阿，求你奋发，求你醒起，为我申正义，为我的案件而辩诉。」

〔新譯本〕「我的神，我的主啊！求你激动醒起，为我伸冤辩护。」

〔現代譯本〕「主神啊，求你醒來為我辯護；我的神啊，求你起來為我伸冤。」

〔當代譯本〕「主我的神啊，求你起來，為我伸冤，」

〔文理本〕「我神、我主、奮然而興、伸我冤、判我獄兮、」

〔思高譯本〕「我上主，求你醒來為我辯護；我天主，求你起身為我伸屈。」

〔牧靈譯本〕「我的天主，我的上主，求你起來為我申辯！」

【詩三十五 24】

〔和合本〕「耶和華我的神啊，求你按你的公义判断我，不容他们向我夸耀，」

〔呂振中譯〕「永恒主我的神阿，按你的义气为我申正义哦；别让他们因我的失败而沾沾自喜呀。」

〔新譯本〕「耶和華我的神啊！求你按着你的公义判断我，不容他们向我夸耀。」

〔現代譯本〕「上主我的神啊，求你照你的公义宣判我无罪；求你别容许我的仇敌向我夸耀。」

〔當代譯本〕「宣告我无罪，因为你是公正的；不要让仇敌因我的羞辱而欢欣。」

〔文理本〕「耶和華我神、依尔义而判之、勿使敌为我而夸兮、」

〔思高譯本〕「上主，求你审断我要照你的公义，我主，不要让他们对我洋洋得意。」

〔牧靈譯本〕「上主，我的天主，求你按你的公义判断我的无辜，不要让他们对我洋洋得意。」

【詩三十五 25】

〔和合本〕「不容他们心里说：“阿哈，遂我们心愿了”，不容他们说：“我们已经把他吞下了。”」

〔呂振中譯〕「别让他们心里说：『阿哈！正遂我们的心愿！』别让他们说：『我们把他吞下了！』」

〔新譯本〕「不要让他们心里说：“啊哈！这正是我们的心愿！”不要让他们说：“我们把他吞下去了！”」

〔現代譯本〕「别容许他们心里想：哈！这正是我们所要的！别容许他们说：我们已经把他打倒了！」

〔當代譯本〕「不要让他们说：“我们所渴望的快要实现了！”又说：“我们终于除掉他了！”」

〔文理本〕「勿容其心曰、嘻、适如我愿、勿容彼曰、我已吞之兮、」

〔思高譯本〕「不要让他们心中想：「哈哈！这正是我们的意愿！」也决不要让他们说：「我们已将他活活吞咽。」」

〔牧靈譯本〕「不要让他们自语说：“哈，这已遂了我们的意愿！”决不要让他们说：“我们已将他

践踏在脚下！”」

【诗三十五 26】

〔和合本〕「愿那喜欢我遭难的一同抱愧蒙羞；愿那向我妄自尊大的披惭愧，蒙羞辱；」

〔吕振中译〕「愿那喜欢我遭难的、一概失望狼狈；愿那向我妄自尊大的、披上失望和羞辱。」

〔新译本〕「愿那些喜欢我遭难的，一同蒙羞抱愧；愿那些对我妄自尊大的，都披上惭愧和耻辱。」

〔现代译本〕「愿那些幸灾乐祸的人都失败狼狈！愿那些自以为比我强的人都失望蒙羞！」

〔当代译本〕「求你羞辱他们，让那些幸灾乐祸向我夸胜的人反遭厄运，无地自容。」

〔文理本〕「幸我遭灾者、俾其怀惭抱愧、向我夸大者、俾其被辱蒙羞兮、」

〔思高译本〕「愿庆幸我遭难的人，都面红惭愧，愿高傲攻击我的人，都蒙受羞耻！」

〔牧灵译本〕「求你让幸灾乐祸者抱愧蒙羞，让高傲攻击我的人蒙受耻辱。」

【诗三十五 27】

〔和合本〕「愿那喜悦我冤屈得伸的欢呼快乐；愿他们常说：“当尊耶和華為大，耶和華喜悦祂的仆人平安。”」

〔吕振中译〕「愿那喜悦我得伸冤的、欢呼快乐；愿他们不断地说：『要尊永恒主为大；就是那喜爱他仆人平安的。』」

〔新译本〕「愿那些喜悦我冤屈昭雪的，都欢呼快乐；愿他们不住地说：“要尊耶和華為大，他喜悦他的仆人平安。”」

〔现代译本〕「愿那些因见我被判无罪而快慰的人，都欢乐歌唱！愿他们不断地说：那位喜见仆人成功的上主该受尊崇！」

〔当代译本〕「求你赐喜乐给那些盼望我冤屈得雪的人，让他们扬声欢呼：“主是伟大的！祂乐于帮助祂的仆人。”」

〔文理本〕「乐我义献者、愿其欢呼欣喜、悦其仆获福之耶和華、宜恒尊之为大兮、」

〔思高译本〕「愿爱护我正义的人，时常高兴欢呼说：「愿爱护自己仆人安宁的上主受赞美！」」

〔牧灵译本〕「愿同情我遭遇的人欢欣快乐，高声欢呼：“上主是伟大的，他给了他仆人应得的赏报。”」

【诗三十五 28】

〔和合本〕「我的舌头要终日论说你的公义，时常赞美你。」

〔吕振中译〕「我的舌头要表扬你的义气，要终日颂赞你。」

〔新译本〕「我的舌头要述说你的公义，终日赞美你。」

〔现代译本〕「这样，我就宣布你的公义；我要整天歌颂你！」

〔当代译本〕「这样，我就要整天诉说你的伟大和良善，时常赞美你。」

〔文理本〕「我舌必言尔义、终日颂赞兮、」

〔思高译本〕「我的口舌将歌颂你的正义，我的唇舌必将终日赞美你。」

(牧灵译本)「我的唇舌要颂扬你的正义，我必将终日赞美你。」